

國際星級音樂會系列
International Starry Concerts Series

香港特別行政區
成立

WORLD YOUTH & CHILDREN'S
CHOIR FESTIVAL - HONG KONG

2017 世界青少年合唱節 - 香港

藝術總監 唐少偉教授
Artistic Director
Prof. Leon Shiu Wai Tong



HKSAR 20th Anniversary
Celebration Concert
周年慶典音樂會



薈萃世界天籟
同心唱未來

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

20/7/2017 (四 Thu)
晚上 8:00pm

民政事務局局长
香港金鐘添美道二號
政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs
12th Floor, West Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue,
Admiralty,
Hong Kong.

World Youth and Children's Choir Festival Hong Kong 2017

Message from the Secretary for Home Affairs

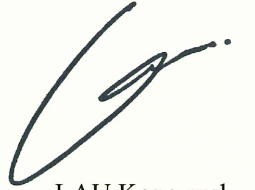
Music, both a way to convey emotions and feelings and a means to bring people closer regardless of their race, background or age, is a universal language of mankind. When performed with songs and lyrics, it can even enable people to express their emotions to the fullest. The World Youth and Children's Choir Festival 2017 presents us with an excellent opportunity to express ourselves and exchange with each other through the art of choral music.

Organised by the World Youth and Children Choral Artists' Association and the Hong Kong Treble Choirs' Association, the World Youth and Children's Choir Festival is a biennial music gala in Hong Kong. The Festival this year attracts choirs from over 20 countries and cities to compete in Hong Kong, enabling young enthusiasts to sharpen their skills and develop friendships. This event not only provides a platform for cultural exchange, but also helps showcase Hong Kong as a cosmopolitan city with a blend of eastern and western cultures.

As the year 2017 marks the 20th anniversary of both the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region and the formation of the Hong Kong Treble Choirs' Association, it gives a special meaning to the Festival this year. With a solid foundation in Hong Kong for 20 years, the Hong Kong Treble Choirs' Association has been sparing no efforts in promoting the art of choral music and nurturing choral talent. I hope that the Association will continue its endeavours to unearth more young and gifted choral artists in the future and give fresh impetus to choral music.

Presented under the theme of "In the Power of Resonance We are ONE", the Festival this year gives us a good opportunity to sing together in celebration of a better future for both Hong Kong and the Association. I sincerely wish the Festival a resounding success and all choir participants a fruitful experience.




LAU Kong-wah
Secretary for Home Affairs

民政事務局局长
香港金鐘添美道二號
政府總部西翼十二樓



Secretary for Home Affairs
12th Floor, West Wing,
Central Government Offices,
2 Tim Mei Avenue,
Admiralty,
Hong Kong.

2017世界青少年合唱節 — 香港

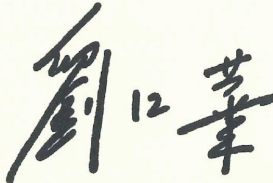
民政事務局局长獻辭

音樂，不但能讓人傳情達意，抒發感受，而且能夠拉近不同種族、不同背景、不同年紀的人之間的距離，是人類的共通語言；至於透過曲詞歌唱，則更能把這種情感表達的形式發揮到極致。「2017世界青少年合唱節」正好為我們提供一個難得的機會，讓大家透過合唱表達情意，進行交流。

「世界青少年合唱節」由世界青少年合唱藝術家協會和香港童聲合唱協會主辦，是本港兩年一度的音樂盛事。今年的合唱節，吸引20多個不同國家和城市的合唱隊伍來港參賽，讓熱愛合唱的青少年能互相切磋，以曲會友。這項活動不但有助促進文化交流，更讓香港展現中西文化薈萃之都的魅力。

適逢二零一七年同是香港特別行政區和香港童聲合唱協會成立的二十周年，本屆的合唱節可謂別具意義。過去20年來，香港童聲合唱協會紮根香港，在推廣合唱音樂藝術和培育合唱人才方面，不遺餘力。我期盼協會日後能發掘更多年輕優秀的合唱家，為合唱音樂藝術灌注新力量。

本屆合唱節的主題是「同心唱未來」，這正好讓我們一同以歌聲為香港和協會送上祝福，並迎接更美好的未來。在此，我衷心祝願今屆合唱節圓滿成功，各位參加合唱的朋友滿載而歸。



民政事務局局长劉江華

Foreword from Artistic Director &
President of Organizing Committee
2017 World Youth and Children's Choir Festival
《 2017 世界青少年合唱節－香港 》 藝術總監及籌委會主席前言



Prof. Leon Shiu-wai TONG

2017 marks the 20th anniversary of both the establishment of Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China as well as the creation of the Hong Kong Treble Choirs' Association. To better facilitate an international platform for the choral arts, the World Youth and Children Choral Artists' Association was established 3 years ago, inviting representatives from the five continents to be Vice-Presidents. This is only made possible thanks to your support.

In the sixth edition of the World Youth and Children's Choir Festival this year, there are 9 categories of competitions, 6 diverse concerts, 2 premiere performances of "Hong Kong Express", an original musical by Dr. Steve Ho, performed by Hong Kong Treble Choir and 14 workshops and masterclasses. The highlights include the Asia premiere of Stellenbosch University Chamber Choir (South Africa), Peiyang Chorus of Tianjin University (mainland China), The Banchieri Singers (Hungary) and Yat Po Singers (Hong Kong). Our programs will be broadcasted on the internet. Since its first edition, the Choir Festival has become a top-tier choral festival in the Asia-Pacific region. This year, we will be welcoming more than 2,500 singers from around the world. Together with local singers in Hong Kong, the total number of participants has reached 3500, exceeding previous years.

As much as we are looking forward to this year's festival, we are already planning for 2018 "Belt & Road" World Children's Choir Festival and 2019 "Belt & Road" World Choir Festival. We have also invited world-renowned choirs to join us, including Ponomarev Children's Choir "Vesna" (Russia), New Zealand Secondary Students Choir, Hamilton Children's Choir (Canada), The King's Singers (UK) and Utopia & Reality Chamber Choir, which comprises members from nearly 20 countries.

From my 40 years' experience, I found that young people who like singing will become happier individuals. They communicate and express themselves better. When they grow up, they perform particularly outstanding in all walks of life. More than 20 years ago, I participated in many of the world's premium music festivals. I observed a lot of excellent choirs and learned a great deal from different maestros. 20 years ago, I formed the Hong Kong Treble Choirs' Association and organized choir festivals to share the best with all.

Like any other choir festivals, we cannot guarantee that every team can be the winner. However, our staff and 150 volunteers will endeavor to accommodate the needs of every participant and to keep our competitions open, fair, and just. We hope that each participant can benefit from and improve through this platform. There is a Chinese saying, "Not to be conceited by success or dismayed by failure" - Just do your best! I wish to take this opportunity to thank every performer in Hong Kong and from around the world as well as staff onstage and behind the scene. Have a very enjoyable, fruitful and musical week!

Prof. Leon Shiu-wai TONG
Artistic Director & President of Organizing Committee
World Youth & Children's Choir Festival

唐少偉教授

2017年是香港回歸祖國二十周年，亦是香港童聲合唱協會成立二十周年。為了讓協會更趨國際化，在2015年，本人成立世界青少年合唱藝術家協會，並邀請世界五大洲的代表成為副主席，為會員提供專業交流及學習機會。

感謝大家的支持，世界青少年合唱節已經成為亞太區一個舉足輕重的合唱節。本屆合唱節除了九項不同的比賽外，六場不同風格及形式的合唱音樂會、兩場由香港童聲合唱團傾力演出的原創音樂劇——「香港快車」，以及十四場工作坊與大師班。本屆的重點音樂會包括南非斯坦陵布什大學室內合唱團（亞洲首演）、天津大學北洋合唱團、匈牙利「The Banchieri Singers」和本地無伴奏合唱小組「一舖清唱」，精彩節目將會在網上直播或轉播。與此同時，今屆我們接待了來自國內外的合唱團員共2500多人，加上本地參賽者及演出人數已經超過3500人，實為歷屆之冠！

我們現正積極籌備「2018『一帶一路』世界兒童合唱節」及「2019『一帶一路』世界合唱節」，並邀請來自世界各地的知名合唱團，當中包括：俄羅斯春天合唱團、新西蘭中學生合唱團、加拿大漢密爾頓兒童合唱團、英國國王歌手以及由近二十個國家的團員組成的烏托邦與現實室內合唱團。

從四十多年培訓青少年合唱的工作中，本人有一項欣喜的發現，就是一一喜歡歌唱的青少年比別人更快樂。他們懂得與人溝通合作、善於表達自己。成長以後，亦多數能在各行各業中成為表現較特出一群。二十多年前，本人踏足世界不同的音樂節，親自接觸很多優秀合唱團，從觀察不同合唱導師及大師的教學與分享中亦獲益良多，在港後，決心成立香港童聲合唱協會，舉辦具世界級水平的合唱節，與大家分享一切最美好的成果。

藉此機會，本人特別感謝國內外參與合唱節的演出者及台前幕後的工作人員。雖然，我們不能保證一隊合唱團都能在比賽中獲獎，但是我相信我們的工作團隊與150名義工必定會盡心盡力，在每個環節中做到最好。而每一個專業的評審，亦定能確保比賽在公平、公正、公開的情況下進行，並給予中肯的改善建議，使參加者在合唱的範疇上有所增益。就讓我們一同浸沉在美妙的樂曲之中，享受當下結識知音良朋的樂趣。

唐少偉教授

《 世界青少年合唱節－香港 》 藝術總監及籌委會主席

CHOIR
WORLD YOUTH & CHILDREN'S
CHOIR FESTIVAL - HONG KONG
2017 世界青少年合唱節－香港





世界青少年合唱藝術家協會
WORLD YOUTH & CHILDREN CHORAL ARTISTS' ASSOCIATION

INTERNATIONAL STARRY CONCERTS SERIES
國際星級音樂會系列

2017
6th WOLRD YOUTH & CHILDREN'S CHOIR FESTIVAL — HONG KONG
第六屆世界青少年合唱節—香港

HKSAR 20th Anniversary Celebration Concert
香港特別行政區成立二十週年慶典音樂會

In the Power of Resonance We Are One
薈萃世界天籟·同心唱未來

20:00
20 / 07 / 2017

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
香港文化中心音樂廳

Master of Ceremony 音樂會司儀

Mr. Mitch Tam 譚曉峯先生
Ms. Amy Zhang 梁妙心小姐

House Rules

- Children under six are not admitted
- Unauthorized photography, audio and video recording are prohibited
- Smoking, eating and drinking are not allowed inside the auditorium
- Switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices
- Late-comers are to be admitted only when there is a suitable break

場地規則

- 六歲以下小童恕不招待
- 場內不准攝影、錄音及錄影
- 請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置
- 請勿在場內吸煙及飲食
- 遲到者須於適當時候方可進場



Yuen Long District Arts Committee Treble Choir
(Hong Kong, China)
元朗文協童聲合唱團 (中國香港)
Conductor 指揮: Mr. Kwok-ning Chan 陳國寧先生

- **Preludium (from Musical 'Sound of Music')**
Music by 曲: Richard Rodgers
Words by 詞: Oscar Hammerstein II
- **Sangerslust-Polka (Francaise) 合唱波爾卡**
Music by 曲: J. Strauss | Words by 詞: 白蕊

MBC Faith, Hope and Love Choir (Macau, China)
澳門浸信中學合唱團 (中國澳門)
Conductor 指揮: Ms. Ya Li Wang 王雅莉女士

- **Viva la Vida**
Music & Words by 曲、詞: Guy Berryman, Jon Buckland, Will Champion & Chris Martin
Arr. by 編: Jens Johansen
- **Yo Le Canto Todo El Dia**
Music by 曲: David L. Brunner

Wenzhou Children's Arts School Treble Boys' Choir
(Zhejiang, China)
溫州市少年藝術學校男童合唱團 (中國浙江省)
Conductor 指揮: Ms. Qiaogu Chen 陳巧姑女士

- **At the Beginning of Life 《人之初》**
Music by 曲: Jianqiang Xu 徐堅強 | Words by 詞: 《三字經》
- **Watching the Drama 《鄉村孩子看大戲》**
Music by 曲: Jianhua An 安建華
Words by 詞: Huang Ping 黃平

Ponte Singers (Hong Kong, China 中國香港)
Conductor 指揮: Mr. Stephen Lam 林芳妍先生

- **Ramkali (Indian Raga)**
Music by 曲: Ethan Sperry

Heep Yunn School Choir (Hong Kong, China)
協恩中學合唱團 (中國香港)
Conductor 指揮: Ms. Joyce Chi-man Yu 余智敏女士

- **Stars**
Music by 曲: Ēriks Ešenvalds
Words by 詞: Sara Teasdale
- **Let It Shine!**
Negro Spiritual arranged by Kari ALA-Pöllänen

Peiyang Chorus of Tianjin University (China)
天津大學北洋合唱團 (中國)
Conductor 指揮: Prof. Bao-ping Ren 任寶平教授

- **South of Nan Mountains 《嶺南之南》**
Music by 曲: Yuchuan Wen 溫雨川 | Defang Jiao 焦德芳
- **Day, but better 《天德而出學》**
Music by 曲: Lechang Chen 陳樂昌
Words by 詞: 選自《莊子》

Boys and Girls Choir of Ulsan (South Korea)
韓國蔚山少男少女合唱團 (南韓)
Conductor 指揮: Mr. Jin-shik Kim 金鎮植先生

- **We Are a Family**
Music & Words by 曲、詞: Mac Huff & John Jacobson

Yuen Long Children's Choir (Hong Kong, China)
元朗兒童合唱團 (中國香港)
Conductor 指揮: Ms. Grace Yim 嚴珮詩女士

- **Wah-bah-dah-bah-doo-bee**
Music by 曲: Ivo Antognini
- **Spring Arrives (Yi people's folk song) 《春天來了》 (彝族民歌)**
Music by 曲: Zhao Zhang 張朝 | Arr. By 編: Ruiqi Xu 徐瑞祺

Wah Yan College Kowloon Boys' Choir
(Hong Kong, China)
九龍華仁書院男聲合唱團 (中國香港)
Conductor 指揮: Mr. Ronald Long-ting Yeung 楊朗廷先生

- **Brothers Sing On**
Music by 曲: Edward Grieg
- **Rainy Days (Taiwanese Folk Song) 《天烏烏》 (台灣民歌)**
Words by 詞: Lin Fuyu 林福裕

Stellenbosch University Chamber Choir (South Africa)
南非斯坦陵布什大學室內合唱團 (南非)
Conductor 指揮: Prof. Martin Berger

- **Ubi Caritas Et Amor (for choir and piano)**
Music by 曲: Frederick B. Mabalot
Piano 鋼琴: Brent Reynolds

- **Ndikhokhele Bawo**
Traditional African Folk Song 非洲民歌
Arr. by 編: Michael Barrett

Massed Choir Performance 大合唱演出
Conductor 指揮: Prof. Leon Shiu-wai Tong 唐少偉教授

In One Accord 《只有和聲》
Music & Words by 曲、詞: Dr. Steve Ho 何崇志博士

Boys and Girls Choir of Ulsan
Heep Yunn School Choir
MBC Faith, Hope and Love Choir
Peiyang Chorus of Tianjin University
Ponte Singers
Stellenbosch University Chamber Choir
Wah Yan College Kowloon Boys' Choir
Wenzhou Children's Arts School Treble Boys' Choir
Yuen Long Children's Choir
Yuen Long District Arts Committee Treble Choir

韓國蔚山少男少女合唱團
協恩中學合唱團
澳門浸信中學合唱團
天津大學北洋合唱團
Ponte Singers
南非斯坦陵布什大學室內合唱團
九龍華仁書院男聲合唱團
溫州市少年藝術學校男童合唱團
元朗兒童合唱團
元朗文協童聲合唱團

Yuen Long District Arts Committee Treble Choir 元朗文協童聲合唱團

Yuen Long District Arts Committee Treble Choir (YLDAC), established in 2002, is administered by the Yuen Long District Arts Committee. The Choir not only aims to promote choral music and cultivate local choral talents, but also strives to establish a quality choir and nurture professional choral practitioners. The Choir is led by Mr. CNAN, Kwok-Ning, the Music Director and Principal Conductor, and 20 experienced conductors and accompanists. YLDAC holds her own concert every year to provide practical chance of performance for all choir members.

YLDAC has earned wide acclaims and recognitions. She has been invited by many local and overseas organizations for choral exchange programmes and competitions. The Choir has been awarded 5 Gold Awards and other awards in various international music festivals and competitions. YLDAC has also been selected by World Youth and Children Choral Artists' Association as "World Youth & Children Choral Artist" in 2015.

「元朗文協童聲合唱團」成立於2002年6月，隸屬「元朗區文藝協進會」之「合唱組」，目的除「推廣合唱文化」及「培養地區合唱人才」外，主要為「建立高質素合唱團」及「培養高質素合唱專業人才」。本團邀得本港著名童聲合唱指揮家陳國寧先生擔任合唱團「音樂總監兼首席指揮」，與及各組經驗豐富之合唱指揮及伴奏，組成訓練童聲合唱團之優質陣容。成立至今，除每年舉行周年音樂會外，並多次應邀於本港及海外各地藝術節中演出，曾5度於國際合唱賽事中「奪金」及其他獎項，並於2015年獲「世界青少年合唱藝術家協會」頒發「World Youth & Children Choral Artist」稱銜及獎學金。



Conductor: Mr. Kwok-ning Chan 指揮：陳國寧先生



Mr. Kwok-ning Chan, an enthusiast in choral music since 1966. In 1978, he was invited to be the Conductor and Music Director of a regional children choir. Under his leadership, the choir participated in various important performance on behalf of Hong Kong and Yuen Long. In 1990, He was awarded the Governor's Commendation for Community Service for his remarkable contribution to the development of children's choir in Hong Kong. In 2002, he was invited to be Music Director and Principal Conductor of Yuen Long DAC Treble Choir.

During his engagement in the field over 40 years, Chan led his respective choir to participate six important international choral competitions and performances, and won six gold awards. They are: "Linz 2000 Chorolympiade", 2006, 2013 and 2015 Hong Kong International Youth & Children Choir Festival, 11th CICF in Beijing, China in 2012 and 10th Cantemus International Choral Festival in Hungary in 2014. He also earned "The Best Conductor Grand Award" in the 2006 Festival as well.

At present, he is the advisor of Hong Kong Treble Choirs' Association and the member of C.A.S.H.

陳國寧先生由1966年起擔任教會詠團指揮。1978年擔任地區兒童合唱團指揮及音樂總監，曾領團代表香港及地區參與重要演出，及至1990年獲當任港督頒發「港督社區服務獎狀」，以表揚其多年為香港之兒童合唱作出之貢獻。2002年，陳氏應邀成為元朗文協童聲合唱團創團音樂總監兼首席指揮，服務至今。

在40多年指揮當中，陳氏曾六度帶領其所訓練之合唱團參與世界合唱大賽，並六度獲比賽金獎及演出金獎，包括：於奧地利舉行之2000奧林匹克世界合唱，為中國奪取歷史性首面（兒童組）合唱金獎、2006香港國際青少年合唱節金獎、小組冠軍及最佳指揮大獎、2013及2015年香港國際青少年合唱節演出金獎、2012第11屆中國國際合唱節金獎，以及2014於匈牙利舉行的第10屆Cantemus國際合唱節小組金獎及傑出演繹Magnificat 歌曲特別獎。陳氏現為香港童聲合唱協會顧問、香港作曲家及填詞家協會會員。

MBC Faith, Hope and Love Choir 澳門浸信中學“信望愛”合唱團

The Faith, Hope and Love Choir of Macau Baptist College was founded in 2012 and has been one of the excellent singing groups in Macao. The choir has won different awards in the Inter-school Singing Contest of Macao and was once invited by the Macau Cultural Affairs Bureau and Macao Symphony Orchestra Association to perform in a special concert, and has participated in a number of public activities as a guest performer.

During the period of 2013 – 2016, the Choir was honored to have joint performances respectively with Guangdong University of

Foreign Studies, Zhaoqing Normal University, Zhuhai Art College, Shenzhen Hongling Middle School, Shenzhen Longgang Middle School, Yuen Long Ju Ching Chu Secondary School, Tian Kong Choir of Huazhong University, Harvard University Choir and Jinfan Choir of Beijing Wenhui Middle School. In July 2012, the Choir won the Silver Award and the Excellent Award in the 11th World Choir Games. In November 2015, the Choir won the Golden Award in the group B in the 1st IFCM World Choral Expo.

澳門浸信中學“信望愛”合唱團成立於2012年，是澳門學界比賽中獲得突出成績的優秀團隊之一。該團曾應澳門文化局及澳門交響樂團邀請成功舉辦專場音樂會，也曾多次參加澳門舉辦的大型公益活動及校內外的表演活動。

從2013—2016年間曾與廣州外語外貿大學音樂系、廣東肇慶師範大學音樂系、珠海藝術職業學院、深圳紅嶺中學、龍崗中學、香港裘錦秋中學（元朗）、華中師範大學天空合唱團、哈佛大學合唱團、北京文匯中學“金帆合唱團”進行文化交流演出均獲成功與好評。合唱團在2012年7月參加北京第11屆國際合唱比賽獲銀獎及優秀獎；2015年11月參加“首屆國際合唱聯盟世界合唱博覽會”合唱B組比賽中獲“金獎”等。



Conductor: Ms. Ya Li Wang 指揮：王雅莉女士



Ms. Ya Li Wang graduated from Music Education Faculty of Harbin Normal University. Ms. Wang is will experienced and has been regarded as an excellent teacher and conductor for tertiary, secondary and primary schools. In 1990, she learned from Ma Ge Shun, the famous conductor; in 2002, she works as the supervisor of teaching affairs, the teacher of vocal music and the conductor in Xinghai Conservatory of Music.

Since 2011 on, Ms. Wang has been the conductor of the MBC Choir as well as the audio-visual teacher and vocal music teacher of Macau Baptist College. With the establishment of Faith, Hope and Love Choir, she has lead the Choir to perform in variety of contests locally and abroad and taken part in different activities of exchange, in which the choir has won a lot of awards and achieved much progress. In July of 2012, the Choir won the Silver Award and the Excellent Award in the 11th World Choir Games. In November 2015, the Choir won the Golden Award in the group B in the 1st IFCM World Choral Expo.

王雅莉女士1988年畢業於黑龍江省哈爾濱師範大學音樂教育系，從教29年來，一直活躍於大、中、小學合唱教學工作的第一線，曾被評為優秀骨幹教師、特色教師、最佳合唱指揮等。1990年曾跟隨馬革順大師學習指揮，2002年就職於廣州星海音樂學院白雲分教部任教務主任、聲樂教師、合唱指揮。

2011年至今任澳門浸信中學合唱指揮、視聽及聲樂教師；成立“信望愛”合唱團以來；經常帶領該團積極參與國內外合唱賽事及多地團隊之間的交流活動，取得了迅猛的發展和進步，亦獲得了多個獎項。2012年7月帶隊參加北京第11屆國際合唱比賽獲得銀獎及優秀獎；2015年11月率團參加“首屆國際合唱聯盟世界合唱博覽會”合唱B組比賽中獲得“金獎”的殊榮等。

Wenzhou Children's Arts School Boys' Chorus 溫州市少年藝術學校男童合唱團

Wenzhou Children's Arts School Boys' Chorus is a lovely, vigorous and booming team. The boys are selected from Grade one to six in the school. We aim to "Widen our sight with the voice, cultivate our spirit in team work", we have attracted local and overseas audiences during the competitions and performances. We have won more than twenty kinds of chorus' awards, which are authorized by China's ministry of culture, China's ministry of education, Chinese central television, Chinese Chorus Association and so on. In the Sixth (2010) and the Seventh



World Chorus Championships, we got the second and the first place in the children's group respectively. Beyond that, our boys' chorus has been continuously invited to attend CCTV Children's festival evening party and Zhongnanhai (a politic center of China) Children's festival evening party for eight years. After these performances, Li Changchun, Liu Yandong and other national leaders received us kindly. In addition, we visited as art communications in the U.S.A., Italy, Ukraine, Austria, Germany, Japan, Macao, Hong Kong, Taiwan and many countries and areas.

溫州市少年藝術學校男童合唱團是一支由小學一至六年級的孩子組成，憑著“用歌聲開拓視野，培養團隊合作精神”的宗旨，活躍在國內，外各類演出與大賽中，先後獲得文化部，教育部，中央電視台，中國合唱協會等舉辦的合唱大賽中獲得二十多個獎項。第六屆世界錦標賽少兒組亞軍，第七屆冠軍，連續八年應央視邀請參加六一晚會，還出訪美國，意大利，烏克蘭，奧地利，德國，日本，澳門，香港，台灣等國家和地區進行藝術交流。

Conductor: Ms. Qiaogu Chen 指揮：陳巧姑女士

Chen Qiaogu is a vocal superfine teacher of Zhejiang Province, the member of Chinese Musicians Association, the director of Chinese Chorus Associations, the vice chairman of Wenzhou Chorus Association. Together with the Choir, she has won awards from China's Ministry of Culture, China's Ministry of Education, CCTV, Chinese Chorus Associations and so on. Especially in the sixth (2010) and the seventh World Chorus Championships, her achievements has been specially reported by People's Daily, Music Weekly, and The Cantonese. She has also published numerous academic educational researches and monographs, including Teaching Children Singing and How to coach and command children chorus. She has also successfully held personal performance concerts of teaching children solo and chorus.

浙江省聲樂特級教師，中國音樂家協會會員，中國合唱協會理事，溫州市合唱協會副會長。指揮的溫州市少年藝術學校童聲合唱團先後多次獲文化部，教育部，中央電視台，中國合唱協會等舉辦的合唱比賽優秀指揮獎；參加第六屆國際合唱節獲少兒組錦標賽亞軍，第七屆冠軍，人民日報，音樂週報，美國中文台，人民音樂評論，音樂生活作了專題報導出版。專著“教少年兒童學唱歌”，“童聲合唱輔導與指揮”。

Ponte Singers



Ponte Singers & Orchestra is a group of young musicians based in Hong Kong who has caught the eye of the public in recent years. Established in June 2010, Ponte is a non-profit musical organization whose members are mainly music graduates from both local and overseas universities. 'Ponte', being Italian for 'bridge', signifies how our members endeavor to build a bridge to the audience by interacting and interconnecting with them on a deeper level.

In the past few years, Ponte has been organizing themed concerts with challenging programs like Mahler's Symphony No.2, Ralph Vaughan Williams's A Sea Symphony, Carl Orff's Carmina Burana and works by Brahms, Schumann, Clara Schumann, Wagner and Mendelssohn. Other than these

annual concerts, we have received various local and overseas invitations, including Berlin Festival 2016, celebration for German's Day of Unification, Macao Youth Music Festival, demonstration choir in masterclass of Hungarian choral master Maestro Zoltán Pad, Hong Kong Catholic Church, and film music recording such as "Call of Heroes".

Moreover, Ponte always seeks collaboration with different art forms. Under the theme Star-Crossed, our choral concert in 2014 involved a groundbreaking collaboration with film studio Timelogue to marry film and choral music together. Other themed concerts include Inspiratio in 2010 which featured sacred music, Sheng Huà in 2011 which featured Chinese music, and Primitivo in 2012 which featured world folk music, all received very positive comments from audience and local critics.

被評為「組織能力及音樂處理成熟」、「音樂界好評如潮」（周凡夫先生）及「令人眼前一亮，耳前驚喜」、「不能小覷的年輕力量」（洪思行先生）的Ponte Singers和Ponte Orchestra（下稱 Ponte）是非牟利的青年合唱團和管弦樂團，匯聚了本地青年音樂界菁英，成員為海外及本地音樂大學畢業生，立志延續他們在海外的見聞，為香港帶來不一樣的音樂體驗。

Ponte成立於2016年6月，多年來獲政府及各地邀請演出，包括德國柏林節、德國統一國慶日酒會、匈牙利合唱大師 Zoltán Pad 的指揮課示範合唱團、澳門青年音樂節、香港天主教會、電影「危城」的錄音製作等。每年Ponte均舉辦主題音樂會，當中包括馬勒第二交響曲、雷夫·佛漢·威廉士的《海洋交響曲》、舒曼、妻子克拉拉及門徒布拉姆斯的作品、以及卡爾·奧福的《布蘭詩歌》，嘉賓不乏本地政要及樂壇前輩，成為了本地樂迷每年引頸以待的盛事之一。

Ponte亦積極和不同藝術媒體合作，2014年以「錯·愛」為主題，與電影攝製室Timelogue合作，結合電影及合唱音樂，突破傳統，反應熱烈。其他主題音樂會包括以宗教音樂為主題的「聖·靈」音樂會(2010)、中國合唱音樂為題的「聲·華」音樂會(2011)、以及以世界民族音樂為題的「凡·聲」音樂會(2012)。

Conductor: Mr. Stephen Lam 指揮：林劣汧先生

Born in Hong Kong, Stephen Lam has recently graduated in conducting from the University of Music and Performing Arts, Vienna in Austria, under Professor Uroš Lajovic. Performed in front of Maestro Zubin Mehta and was highly appreciated, he is now the music director and conductor of the Ponte Singers and Orchestra. His recent performances include performing works by Richard Strauss with Radio Symphony Orchestra, Vienna in Musikverein in June 2017, and conducting in Germany Youth Music Festival 2017.

To date, Stephen has been invited by the King's Philhormonic London, St. Petersburg Chamber Philharmonic, Sichuan Chamber Philharmonica and Musica Viva. He has conducted many prominent works including Orff's Carmina Burana, Brahms' Symphony No. 2, Vaughan Williams' A Sea Symphony, Mahler's Symphony No. 2, No. 6 and No. 7. Stephen also earns his success in completing several opera in Vienna, Belgium and Hong Kong, including "Die lustige Witwe", "La Bohème", "Falstaff", "Cosi fan tutte", "Le nozze di Figaro" and "Carmen" in Vienna, Belgium and Hong Kong. He is also member of Vienna Singverein and St. Stephen's Cathedral's church choir. As an orchestral and choral composer, he was recently commissioned by St Paul's College to write the scripts and music of a historical musical "Eastern Odyssey".

曾於指揮大師祖賓·梅塔前表演、並備受讚許的林劣汧先生，畢業於維也納國立音樂及演藝大學指揮系，師從拉奧域奇教授；現時為Ponte Singers及Ponte Orchestra的音樂總監及指揮。近期的演出包括德國青年音樂節的指揮，以及於金色大廳與維也納廣播交響樂團的演出。

近年他活躍於世界各地演出，包括維也納、倫敦、聖彼得堡、布拉格等，合作過的樂團包括聖彼得堡室樂團、維也納廣播交響樂團、維也納韋伯管樂團、倫敦國王管弦樂團、波蘭Radom室樂管弦樂團、德國青年交響樂團、澳門青年交響樂團、非凡美樂等，當中不乏極具挑戰的大型曲目及歌劇製作；他亦經常獲邀至歐洲最具代表性的音樂比賽作嘉賓，包括馬里博爾歐洲合唱大賽、捷克赫拉德茨克拉洛韋音樂節等。2012年，他獲四川省政府教育局邀請擔任指揮講師，定期到成都講課及指揮。林氏亦活躍合唱界，現為維也納Singverein及維也納聖士提反大座堂的領唱詩班之團員，他亦偶有作曲，曾創作多首合唱及管弦樂作品，並為多套華語電影配樂，2016年林氏以香港歷史為題材，創作一套大型音樂劇「思·源」，大獲好評。

Heep Yunn School Choir 協恩中學合唱團

Heep Yunn School has a long tradition in choral singing. The certificates handed in our music room were dated back to 1950s. Our choristers have a deep passion for choral singing. Our repertoire covers a wide range of genre, from Chinese to Western, local to international, classical to popular, folk to contemporary. The choir actively participated in local music festival. The choir was chosen as the best girls' choir in 2007 and 2012 in the Hong Kong Schools Music Festival. The choir won a Gold Prize in the Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival in 2013 in the Contemporary Category, and awarded with best-commissioned piece and best interpretation trophies. The choir also took part in the 7th World Choir Games in 2012, and was awarded a Silver medal. Heep Yunn School choir latest depute was the International Youth Music Festival I 2016 in Bratislava, Slovak. The choir competed in the Children's choir up to 16 and contemporary music categories, came back with two Gold medals with 95.75 and 98.25 marks respectively. The choir also won the Grand Prix of the captioned competition. The choir is currently under the baton of Heep Yunn School's music teacher, Ms. Joyce Yu.

協恩中學擁有悠長的合唱傳統。我們的音樂室仍然懸掛著1950年代的合唱錦旗。我們的團員鐘愛合唱，並作多方嘗試。涉獵的曲目廣泛：中國民歌、藝術歌曲、西方傳統合唱、現代合唱、本地及外國流行音樂等。

協恩中學合唱團於二零零七年及二零一二年的香港校際音樂節獲選為年度最佳女聲合唱團。協恩中學及九龍華仁書院混聲高級合唱團於二零一四年獲選為年度最佳混聲合唱團。合唱團又曾參加二零一二年於美國辛辛拿提舉行的第七屆世界合唱節及二零一四年舉行的第六十屆愛爾蘭國際合唱節。二零一六年於斯洛伐克首府布拉迪斯拉發舉行的國際青年音樂節分別以95.75及98.25分榮獲十六歲以下同聲合唱金獎，現代合唱金獎。合唱團更獲評判團選為全場總冠軍。協恩中學合唱團的指揮為音樂科主任，余智敏女士。



Conductor: Ms. Joyce Chi-man YU 指揮：余智敏女士

Yu received her Bachelor of Arts (Hons) in Music from the Chinese University of Hong Kong. She majored in vocal performance under the tutelage of Miss Clara Yip. She also received her Masters of Education, majoring in Administration and Leadership from the University in 2008. She has been head of the Music Department as well as the choir conductor at Heep Yunn School since 1996. Under her leadership, choristers of Heep Yunn School have learned from different masters and achieved outstanding results at the Hong Kong Schools Music Festivals. The Heep Yunn School Senior Choir was chosen as the Best Girls' Choir of 2007 and 2012. The senior mixed choir with the collaboration of Wah Yan College, Kowloon won the Best Mixed Choir of the year in 2014.

Furthermore, the Heep Yunn School Choir also competed in the International Choral Festivals; in 7th World Choir Games held in Cincinnati, U.S.A. in 2012; and the Cork International Choral Festival, Fleishmann Trophy. Heep Yunn School choir latest depute was the International Youth Music Festival I 2016 in Bratislava, Slovak. The choir competed in the Children's choir up to 16 and contemporary music categories, came back with two Gold medals with 95.75 and 98.25 marks respectively. The choir also won the Grand Prix of the captioned competition.

余智敏女士畢業於香港中文大學音樂系，主修聲樂，師隨葉綺娟老師。余氏又於二零零八年獲取教育碩士，主修教育行政。自一九九六年起，余氏擔任協恩中學音樂科主任並兼任合唱團的指揮。在余氏的帶領下，協恩中學合唱團多方學習，屢獲殊榮。協恩中學合唱團於二零零七年及二零一二年的香港校際音樂節獲選為年度最佳女聲合唱團。協恩中學及九龍華仁書院混聲高級合唱團於二零一四年獲選為年度最佳混聲合唱團。

合唱團又曾參加二零一二年於美國辛辛拿提舉行的第七屆世界合唱節及二零一四年舉行的第六十屆愛爾蘭國際合唱節。二零一六年於斯洛伐克首府布拉迪斯拉發舉行的國際青年音樂節榮獲金獎及全場總冠軍。

Peiyang Chorus of Tianjin University 天津大學北洋合唱團



Peiyang Chorus is one of the Chinese college student chorus who has the highest level. We enjoy the over 100-year-history of Tianjin University. We have been honored by the International Federation for Choral music (IFCM) as a world-class chorus. Our chorus consists of undergraduate and postgraduate students from different fields of study. Peiyang Chorus is committed to the innovation of Chinese national music, many of works were introduced to Chinese audience for the first time, which give an infusion of new blood to Chinese choral works. Peiyang Chorus has gradually established our own style of freshness and simplicity.

For the past two decades, Peiyang Chorus has offered performances in more than 30 countries and regions, and has held hundreds of concerts. Meanwhile, Peiyang Chorus has published 14 choral portfolio and 12 recordings, and has held joint concert with many world-famous choirs. As an outstanding college student chorus in china chorus, Peiyang Chorus has been invited to attend the opening ceremony of domestic and international music festival for many times and on behalf of China to participate in the nineteenth European Choral Festival.

Experts of China chorus and of International Federation for Choral have gave guidance to Peiyang Chorus and gave highly praise.

北洋合唱團是中國目前水平最高的大學生合唱團體之一，至今已有百年歷史，被國際合唱聯盟授予“世界合唱團”。團員全部由天津大學非音樂專業的本科生，碩士生及博士生組成。北洋合唱團致力於中國民族音樂的創新，改編並首唱了一大批中國音樂名篇，走出了一條帶有北洋特色的音樂道路。

北洋合唱團的演出足跡遍布30餘個國家和地區，專場演出數百場，出版合唱曲集14本，錄製唱片12張，與全球頂尖合唱團進行交流演出，多次受邀參加國內外音樂節開幕式，並代表中國參加第十九屆歐洲合唱節。國內外合唱界多位專家曾蒞臨合唱團指導，並給予高度評價。

Conductor: Professor Bao-ping REN 指揮：任寶平教授

Professor Ren Bao-ping is currently the Chairperson of the Chinese Senior Choir Committee, the Vice Chancellor of the Music Education Specialization Committee of China Association of Higher Education, the Deputy Director of the Conductor's Committee of the China Chorus Association, the Manager of Tianjin University Art Centre and the Principal Conductor of Peiyang Chorus.

Professor Ren is a student of the renowned choral conductor and educator, Professor MA Ge-shun. He has been engaging in artistic and choral education work since 1983. He brought his practical experience to the choral field in China and opened a new page in the Chinese history of choral music. Moreover, he created a unique style of 'Peiyang Chorus Music'. Professor Ren is one of the most influential figures in the development of contemporary Chinese artistic work.

Appearing in the 2007 edition of 'Who is Who in Choral Music', Professor Ren not only conducts on stage, but was additionally involved in composing 10 music pieces. He makes an outstanding contribution to promote Chinese Chorus development.

任寶平教授，中國合唱協會副理事長，中國高等教育學會音樂教育專業委員會副理事長，高校合唱委員會主席，天津大學藝術教育中心名譽主任，北洋合唱團藝術總監、首席指揮。任寶平教授從師於指揮家、音樂教育家馬革順教授，從1983年開始從事合唱團藝術及合唱教學工作，並將多年的實踐成果融入到中國合唱領域之中，應用於中國合唱的創新，創造了獨具特色的“北洋合唱音響”，是中國當代合唱藝術發展的代表人物之一。他的名字已收錄在2007年出版的《世界合唱名人錄》中。任寶平教授不僅是一位既能站講台也能登舞台的合唱指揮，還參與編寫了十餘部音樂著作。他為推動中國合唱事業的不斷發展做出了卓越貢獻。





Boys and Girls' Choir of Ulsan 韓國蔚山少男少女合唱團

The Boys and Girls' Choir of Ulsan, South Korea is a professional choir composed of 45 elementary school students with the support of Nam-gu Office. In keeping with the new era, we are aiming to grow into a creative giftedness that can meet the future of education and globalization. It was founded in 2008 and has made many concerts with 8 regular concerts and domestic and foreign choirs, and has also played an interchange concert with the Paris Wooden Cross Boys Choir. We also performed in the West and East regions of the United States. We also participated in festivals and performances in the region, which greatly influenced the development of the culture and arts. We also participated in the Yeungnam area and Honam area Boys' and Girls' Choir Festival, which led to inter-regional exchanges.

Furthermore, we also concluded cultural and artistic agreements with the Education Office, which also helped local students to experience artistic activities and opportunities to participate in various performances. We donated the rice that we received through the regular concert for our difficult neighbors and provided a good opportunity to remind the younger members of the meaning of sharing. In addition, in 2016, we participated in the National Children's Choir Competition and awarded the statue. As such, we are a professional children's choir who promises to deliver happy songs to all citizens with beautiful songs.

韓國蔚山少男少女合唱團是由南區政府支持，由45名小學生組成的專業合唱團。依據新時代的節奏，對應著未來教育開放化和國際化的英才而努力。合唱團是2008年設立，演出過8次正規的演奏會，而且有豐富的國外國內合唱團的交流經驗。曾與巴黎木十字少年合唱團一起演出過，還在美國西部和東部演出過。參加過地區的藝術節而被認可實力同時文化藝術促進方面上有一定的影響力。每年通過蔚山市市立合唱團在青少年合唱團發出玲瓏剔透的聲音。曾經參加過永湖南青少年延伸區域間的交流。與教育廳簽訂過文化藝術協議，製造出讓地區學生的藝術活動體驗和各種演出參賽的機會，通過定期演奏會的福利分享給貧困鄰居和幼小的兒童團員等膳食。2016年參加全國兒童合唱團領銅獎，證明實力，為此相約將唱無數美麗的歌曲獻給所有市民，是努力而優秀的專業學生合唱團。



Conductor: Mr. Jin-shik Kim 指揮：金鎮植先生

Mr. Kim Jin-shik is well known for his outstanding musical interpretation and ability to attract audiences, and for children, young people, and women's choirs, Kim is proud to perform in concerts with the audience's eye level with rich stage performance planning. Kim majored in choral conducting at the Keimyung University Graduate School of Arts and completed the command of the Academy of Rome, Italy. He is currently a professor at the Department of Vocal Music at Ulsan University Lifelong Education Center and a professor at the Department of Vocal Music at Dongbusan University. Kim likes to share his friendships and experiences with the stage through planning and exchange concerts with many cities. Kim was appointed as a judge in many choral competitions including a whale festival choir competition, country love choral competitions and children's song contest.

He is the chairman of the association of Boys and Girls Choir of Ulsan Metropolitan City gu&gun and the chairman of the Conductors of Boys and Girls Choir in Yeon&Honam, and he is a member of Korea Boys and Girls Choir Association. He is also a permanent conductor of the Lady Singers in Ulsan Metropolitan City, a permanent conductor of the Ulsan Youth Orchestra, a conductor in Namgu Boys'&Girls' Choir of Ulsan Metropolitan City, and a lecturer at Busan Bnell Arts Middle School. Kim will continue to be a passionate conductor who will try his best to make wonderful performances with happy chorus music and a lot of audience.

金鎮植先生被評價為有卓越的音樂詮釋能力，而且他還是能過吸引聽眾的指揮人。他有兒童合唱團，青少年合唱團，女生合唱團指揮過的豐富舞台演出經驗，而且每次都是對應著觀眾的遠見演出而聞名。專業是紀明大學藝術大學院的合唱指揮專業，結業於羅馬學院目前他是蔚山大學聲樂系和東釜山大學聲樂系的教授。通過與其他城市的企劃交流演奏會相約友情，豐富個人舞台經驗。“慶祝海豚合唱大會”，“國家之愛合唱大會”，各種童謠大賽擔任優秀評為。現擔任蔚山市青少年合唱團會長，區域青少年合唱指揮家協會會長，又是韓國青少年合唱聯合會會員之一。參加蔚山市【女性歌手們】，上任指揮家，蔚山青少年管弦樂團擔任指揮家，蔚山市南區青少年合唱團指揮家，蔚山市中區青少年合唱團指揮家，蔚山英才兒童合唱團指揮家，蔚山南山夢想合唱團指揮家，釜山藝術中學演講等無數次活動。以後更加熱烈的與各位觀眾創造出優秀的合唱音樂而做出貢獻的優秀的指揮家。



Yuen Long Children's Choir 元朗兒童合唱團



The Choir was formed in 1978 by Yuen Long Town Hall. In 1981, the Yuen Long District Board adopted the Choir as the representing Children's Choir in Yuen Long. The Choir has a rich repertoire which includes children's songs around the world, art songs, folk songs, films songs and religious choral music. The Choir has participated in the "1998 International Children's Choral Festival" and "The Second International Children's Choral Festival, China" and has performed in Shenzhen, Guangzhou, Beijing, Japan, Australia, United Kingdom, Taiwan, Singapore and United states.

In 2000 & 2004, the Choir participated in "Choir Olympics" in Austria & Germany and was awarded the Golden & Bronze Prize respectively. In 2010 we obtained the gold diploma-level II in category I-children's choirs. We obtained the Goad Diploma in World Choir Games-The champions competition in Cincinnati USA in 2012 and International Youth Music Festival in Bratislava Slovakia in 2014. In 2013 we held two concerts in Macau and Zhuhai respectively. We obtained the Gold Diploma in World Choir Games-The champions competition in Sochi Russia in 2016.

元朗兒童合唱團於1978年成立，由元朗大會堂主辦。「元兒」是唯一經元朗區議會通過代表元朗區的兒童合唱團。「元兒」現有團員800多人，成立的宗旨在於培養及提高兒童對音樂的興趣和認識，通過合唱的訓練及實踐去培養一群有紀律，有自治精神和音樂修養的團員。「元兒」曾先後到中國的廣州、深圳、廣西、南寧、北京、澳門、日本的京都、澳州的悉尼、英國的倫敦、奧地利的林茲和德國的畢萊梅演出。2000年及2004年參加<奧林匹克世界合唱大賽>，2005及2006年分別前往星加坡及台灣作交流及演出更獲好評。2007至09年間獲美國紐約大學及台灣的邀請前往演出及親善文流。2010至2016年間分別前往中國紹興、美國辛辛那提及俄羅斯索契參加「世界合唱大賽」兒童兒童公開組錦標賽均榮獲金獎。2013年7月前往澳門與澳門演藝學院及珠海小海螺電視少兒藝術團分別舉行了兩場《情牽兩地合唱音樂會》。2014年7月前往斯洛伐克參加「國際青少年音樂合唱節」榮獲金獎。

Conductor: Ms. Grace Yim 指揮：嚴珮詩女士

As an advocate of children's music education, Grace Yim is committed to related activities in different capacities. She has recently led Yuen Long Children's Choir to sing in the 9th World Choir Game in Sochi, Russia in July, 2016 and the choir was awarded a Gold Diploma. In 2014, Grace, together with the choir received the Golden Band and the Category Winner in Medzinardny mladeznicky hudbny festival II, Bratislava. Back in 2010 and 2012, she led the choir to compete in the 6th and 7th World Choir Game and received Gold Diploma in China, 2010 and in U.S.A. 2012 respectively. Grace Yim is Head of Music in St Stephen's College Preparatory School, Music Director of Yuen Long Children's Choir, a Certified Kodaly educator and a children music composer.

Grace pursued her education in Boston, U.S.A. and obtained her Bachelor's Degree in Music from Berklee College of Music. She focused on studying Jazz and Contemporary Composition. Grace was later awarded a Master's Degree in Music Education by New York University. She developed her music education career in New York, and had her musical compositions of children's folk songs published in the monthly magazine of the renowned music education organization, Kodaly Organization of New York. Since returning to Hong Kong, she has led St Stephen's College Preparatory School choirs, Hong Kong Treble Choir and Yuen Long Children Choir in many musical performances of various genres. Her recent musical work "The Door to Happiness" was performed by St Stephen's College Preparatory School in July 2016. In July, 2013, she had her children musical "Back to School" performed by St Stephen's College Preparatory School.

嚴氏為新一代致力發展兒童音樂及合唱的教育工作者，現任聖士提反書院附屬小學音樂科主任、元朗兒童合唱團音樂總監及音樂創作人，近年不斷帶領元朗兒童合唱團參加不同的國際性賽事，並屢獲殊榮。嚴氏從小學習鋼琴及聲樂，於美國波士頓Berklee College of Music攻讀音樂學士，主修現代音樂創作及編曲，並於New York University取得音樂教育碩士。嚴氏隨後在紐約展開其教育事業，所創作的兒童民謠曾刊登在權威音樂教育組織Kolady Organization of New York之月刊。

回港後，嚴氏帶領聖士提反書院附屬小學合唱團參與多項比賽及國外演出，更屢次獲獎，甚得好評。除音樂教育外，嚴氏致力創作兒童音樂劇。於2010年前往中國紹興參加「第六屆世界合唱大賽」榮獲兒童公開組金獎；2012年在美國辛辛那提「第七屆世界合唱大賽」參加兒童公開組錦標賽榮獲金獎；2014年7月前往斯洛伐克參加「國際青少年音樂合唱節」榮獲金獎；2016年7月前往俄羅斯索契參加「第九屆世界合唱比賽」榮獲金獎。





Wah Yan College Kowloon Boys' Choir 九龍華仁書院男聲合唱團



The Wah Yan College, Kowloon Boys' Choir consists of the School's Junior, Intermediate and Senior Choirs with 150 singers of Form 1 to 5. They participate in school and community performances as well as the annual Hong Kong Schools Music Festival. Outstanding singers are often selected to represent the school and Hong Kong to perform and compete in international choral festivals. In 2010, the choir took part in the Busan International Choral Festival and won the championship in the Equal-Voice category. In 2012, they won 2 Gold Medals in the Young Male Choir and Sacred Music categories of the 7th World Choir Games in Cincinnati. Their accomplishing performances attract invitations from overseas choir festivals. In July 2016, the choir was invited to compete in the International

Choral Kathaumixw, Powell River (B.C. Canada) in which they won the championship in 3 categories, 1 second place and the overall championship of the competition. They are awarded Choir of The World and the grand trophy – a 7-foot tall Totem Pole made of Red Cedar – will arrive on their school campus in April 2017. The Totem Pole symbolises the culture of the First Nation of North America. It will be situated on the school campus permanently.

The choirs practise weekly for 2.5 to 3 hours during lunchtime and after school. Extra trainings and rehearsals are arranged in school long holidays. Singers with striving attitude and potential are recommended to take intensive vocal training in Rome, Italy.

九龍華仁書院男聲合唱團由高級組、中級組及初級組三團組成，成員來自中一至中五，共約150人。他們除了參加各項校內外演出，以及一年一度的香港學校音樂節外，優秀及積極的團員更會代表學校、香港，前往世界各地演出及比賽，增廣見聞。於2010年，九華合唱團參與韓國釜山國際合唱節，贏取同聲組冠軍。2012年，他們於美國辛辛那提舉辦的第7屆世界合唱比賽，青年男聲組及宗教音樂組，贏取兩面金牌。2016年7月，他們獲邀前往美加演出及比賽。於第17屆加達苗國際合唱比賽（International Choral Kathaumixw），他們不但贏取了3個組別冠軍及1個組別亞軍，更贏取了全場總冠軍。比賽主辦單位於2017年4月，把總冠軍獎項：一具七呎高、象徵著當地（英屬哥倫比亞）原住民文化的圖騰，運送到香港，永久屹立在九華校園。

合唱團平日於午膳及放學練習，每週約2.5至3小時。於學校長假期，訓練會因應演出而增加。同學們都需要額外抽時間回校接受訓練。較有音樂潛質者，更會被推薦前往意大利羅馬接受聲樂訓練。

Conductor: Mr. Ronald Long-ting Yeung 指揮：楊朗廷先生



Ronald began his interests in choral music under the teaching of Mr. Eddy Chi-hong Cheung. Under the guidance of Ms. Agnes Wong and Mr. Lesley Chan, he has become an active member in choirs as singer, accompanist and conductor.

In 2011, he led the Wah Yan College, Kowloon Boys' Choir and won the Championship of Youth Choir (TB voices) category and the Grand Prize of "Choir of the World" in the 3rd Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival. Ronald was also awarded the Best Conductor in the Festival. In 2015, he led The Greeners' Sound attaining a Gold Medal and two Gold Awards in the 8th World Choir Games and World Youth and Children's Choir Festival 2015 respectively, together with the 1st runner-up in the open class competition of 68th Hong Kong Schools Music Festival in 2016. Ronald was presented the Conducting Award (Choral/Instrumental) from Education University of Hong Kong (EdUHK) in the same year.

Majoring in music education at the EdUHK, Ronald is currently a music teacher and choir conductor of local secondary schools. He is also the resident conductor of the Allegro Singers and the conductor of the Parsons Choir. Apart from conducting choirs, Ronald has actively engaged in different kinds of choral performance and workshops to promote the beauty of choral music to the public.

自幼習琴，受張自助老師的影響對合唱音樂產生濃厚興趣。得到黃燕芳老師及陳家曦老師給予機會與指導，成為中學合唱團活躍成員之一，並擔任伴奏及指揮等角色。

2011年，楊氏帶領九龍華仁書院男聲合唱團參與第三屆香港國際青少年合唱節，合唱團奪得青少年合唱團（男高低音）組別冠軍及世界合唱團大獎殊榮，楊氏更獲頒最佳指揮大獎。2013年楊氏獲香港教育大學頒發合唱教學獎計劃獎學金，及後亦獲頒優秀合唱及器樂指揮獎。楊氏帶領本地青少年合唱團「綠韻」（The Greeners' Sound）參與第八屆世界合唱比賽及世界青少年合唱節2015合共奪得三項金獎，2016年亦於第68屆香港學校音樂節公開組比賽中奪得亞軍。楊氏於香港教育大學主修音樂教育，畢業後任職音樂教師及中學合唱團指揮，同時亦為明儀合唱團駐團指揮及柏斯合唱團指揮。



Stellenbosch University Chamber Choir (SUCC) 南非斯坦陵布什大學室內合唱團

The Stellenbosch University Chamber Choir (SUCC) was established in 2014 as an integral part of the Stellenbosch University Music Department. The members are experienced choral singers who strive for the very best in vocal ensemble performance. SUCC aims to inspire the region with their performances by being both locally relevant and internationally respected. Being a multi-faceted and culturally diverse entity forms part of the core of SUCC's identity.

For the past 3 years, SUCC has performed a unique programme as part of the Woordfees, an arts festival hosted annually in Stellenbosch. Their innovative programmes have evolved to encompass South African choral works composed by well-established, as well as young up-and-coming composers. In 2015 the SUCC received the award for Best Classical Production at the Woordfees. In 2016, SUCC successfully joined forces with Schola Cantorum, the academic chamber choir of Stellenbosch University, and Camerata Academica Freiburg from Germany, to present Mendelssohn's Lobgesang to high acclaim.

南非斯坦陵布什大學室內合唱團（下稱SUCC）于2014年成立，是大學音樂系不可或缺的一部分。合唱團成員經驗豐富，力求在聲樂合唱中取得最佳表現。— SUCC的演出即接地氣又得到國際認可，他們希望以此帶動當地氣氛。其多元化、文化多樣性，是斯坦陵布什大學的核心特點之一。

三年來，SUCC的演出成為字節藝術節（Woordfees）獨具匠心的一環。該藝術節每年都在斯坦陵布什舉辦。合唱團的節目新穎，囊括南非知名作曲家的合唱曲目和新秀作曲家的創作。2015年，SUCC於字節藝術節獲頒最佳古典作品獎。2016年，SUCC與斯坦陵布什大學的學院室內合唱團——聖歌學院合唱團（Schola Cantorum），還有德國弗賴堡市的卡梅拉塔學院管弦樂團（Camerata Academica Freiburg）合作，成功演繹了門德爾松的《頌讚歌交響曲》，獲得高度評價。

Conductor : Prof. Martin Berger 指揮：馬丁·伯傑



Martin Berger is one of the most popular, versatile and successful German choir conductors and combines artistic practice and academic teaching at a high level. He lives in South Africa and teaches at the prestigious University of Stellenbosch.

Martin studied in Saarbrücken and Düsseldorf (Germany) and graduated in church music, music education, musicology, German literature and conducting. Martin won the international choral competitions in Malta (2007) and the Franz-Schubert-Choir competition in Vienna (2008) with the chamber choir he founded at Würzburg Cathedral. In April 2013 he accepted an appointment from Stellenbosch University in South Africa where he's developing a new concept for the choral conducting training in South Africa.

Martin is an internationally sought after masterclass-leader, guest lecturer, adjudicator and scholar. His regular international commitments include the Vice-Presidency of the World Youth and Children's Choral Artists' Association (WYCCAA), the membership of CEPROM (Commission for the Education of Professional Musicians), the membership of ISME (International Society for Music Education) and ISPME (International Society for the Philosophy in Music Education).

馬丁·伯傑是德國最受歡迎、多才多藝的德國合唱指揮之一，結合了高水平的藝術實踐和學術教學。他住在南非，在著名的南非斯坦陵布什大學任教。

馬丁在德國薩爾布呂肯和杜塞爾多夫學習，畢業於教堂音樂、音樂教育、音樂學、德國文學和指揮。馬丁曾率領他於維爾茨堡大教堂創立的合唱團贏得了馬耳他國際合唱比賽（2007年）和維也納的弗蘭茨·舒伯特合唱比賽（2008年）。2013年4月，他接受了南非斯坦陵布什大學的任命，在南非開展了合唱指揮訓練的新概念。

馬丁是國際上追捧的大師班導師、客座講師、評委和學者。他的國際性工作包括世界青年和兒童合唱藝術家協會副主席（WYCCAA），專業音樂人教育委員會（CEPROM）成員，國際音樂教育學會（ISME）和國際音樂教育哲學學會（ISPME）成員。馬丁經常被邀請為國際會議的客座講師和演講嘉賓。

Massed Choir Performance 大合唱

In One Accord 《只有和聲》

Music & Words by 曲、詞：Dr. Steve Ho 何崇志博士

Conductor 指揮：Prof. Leon Shiu-wai Tong 唐少偉教授

Accompanist 伴奏：Ms. Ingrid Chan 陳子欣小姐

This piece is not an avant-garde work. There are no contemporary harmonic elements or complex rhythms, but just a simple message. The lyrics describe a scene "And I hear music reaching far over the sea...Your song beckons me to sing..." This may be a big dream. In fact, the focus of this piece falls in the idea of "one note" and "one sound". It carries a wish that the little but firm sound can resonate with the listeners.

此曲並非是一首前衛的作品，沒有新派和聲元素，亦沒有精算緊密的節奏，有的只是一個訊息。《只有和聲》結尾歌詞中形容到一個景象：「一音傳一音，一聲傳一聲，叫天地呼應……，世界無國界……只有和聲……。」這也許是一個很大的夢想。所以這曲的焦點，其實落在這所謂「一音」、「一聲」中。願望這小小而堅定的「一音」，能引起共鳴。

(普通話)

讓放聲高唱 讓我歌展翅飛翔
也許只得孤身獨唱 仍不住唱 (不會絕唱)
唯望你能和我琴弦就更亮
讓放聲高唱 讓我歌展翅飛翔 尋覓

(English)

And I hear music reaching far over the sea
Your song beckons me to sing
And I sing
And this music all at once fills the earth with songs
(fills the silence that's once stood between man)
Lift our spirit high beyond this land

(普通話)

似大海無際天邊去 歌聲越洋飛
一聲傳一聲 一聲傳一聲叫天地呼應
歌聲中開拓理想邦
讓放聲高唱 讓我歌展翅飛翔
(And I hear music reaching from over the sea)
願我歌聲發亮 遠方
(It beckons me to sing)

(廣東話)

一心傳一心 一聲傳一聲 一音傳一音
我願高歌唱 知音的請你
一心傳一心 一聲傳一聲 一音傳一音
願放聲高唱 知音的請您
一心傳一聲傳一音 夢想
一心傳一聲傳一音 可否
一心傳一聲傳一音 夢想
知音的請您 號角跟清風吹奏
助歌聲響遍地球 和聲音充滿宇宙
笛簫聲響應 鼓聲急奏
天呼海應 音韻喚四方

(普通話)

我願傾訴美善和諧 快樂自由聲
天與地共鳴 萬物同呼應
清風跟音韻幻化詩篇
似大海無際天邊去 歌聲越洋飛
一聲傳一聲 一聲傳一聲叫天地呼應
世界無國界 (x2)
(And the Earth resounds (x2))
只有和聲

讓放聲高唱，讓我歌展翅飛翔
(And I hear music reaching from over the sea)
尋覓
(in response...)



2018/07

“Belt & Road” World Children's Choir Festival 「一帶一路」 世界童聲合唱節

RESIDENT ARTISTS

駐節藝術團體

Ponomaryov Vesna Children's Choir

俄羅斯春天兒童合唱團

Conductor 指揮 | Nadezhda Averina

New Zealand Secondary Students' Choir

紐西蘭中學生合唱團

Conductor 指揮 | Dr Andrew Withington

Competitions • Concerts
Massed Choir Performance
Masterclasses • Workshops

合唱比賽 • 音樂會
大合唱 • 大師班 • 工作坊



WYCCF

WYCCAA_Official



Ponomaryov
Vesna
Children's Choir
俄羅斯春天
兒童合唱團

2019/07

“Belt & Road” World Choir Festival 「一帶一路」世界合唱節

RESIDENT ARTISTS

駐節藝術團體

THE KING'S SINGERS

英皇合唱團

Hamilton Children's Choir

漢密爾頓兒童合唱團

Conductor 指揮 | Zimfira Poloz

Utopia & Reality Chamber Choir

烏托邦與現實室內合唱團

Conductor 指揮

Ragnar Rasmussen & Urša Lah



Utopia & Reality
Chamber Choir
烏托邦與現實
室內合唱團

THE KING'S
SINGERS
英皇合唱團

MORE TO BE
ANNOUNCED SOON
詳情稍後公佈

www.wyccaa.com

Organizing Committee 籌辦委員會

Permanent Honorary Advisor 永遠名譽顧問

Mdm. Barbara FEI, SBS
費明儀女士 SBS

Honorary Advisor 名譽顧問

Dr. Darwin CHEN, SBS
陳達文博士 SBS

Artistic Director & President 藝術總監及主席

Prof. Leon Shiu-Wai TONG 唐少偉教授
(Global Rep. 環球代表)

Vice-Presidents 副主席

Prof. Martin BERGER
(Africa Rep.)
(非洲代表)

Mr. Da-peng MENG 孟大鵬先生
(Asia Rep.)
(亞洲代表)

Dr. Milan KOLENA
(Europe Rep.)
(歐洲代表)

Dr. Brady ALLRED
(North America Rep.)
(北美洲代表)

Dr. Cristian GRASES
(South America Rep.)
(南美洲代表)

Honorary Member 名譽委員

Prof. Wing-wah CHAN, JP 陳永華教授

Global President's Office 環球主席辦公室

Mr. Steve LAU 劉家鑫先生
General Manager 合唱節項目總經理
Executive Secretary-General 執行秘書長

Mr. Brian CHUI 徐雋堯先生
Programme and Planning Manager 項目及策劃經理
Deputy Executive Secretary-General 副執行秘書長

Mr. Kelvin LO 盧家其先生
Secretary-General 秘書長

Ms. Phoebe LEE 李潔忻小姐
Fundraising and Partnership Manager 項目拓展經理

Mr. Ivan PONG 龐棟勳先生
Treasurer 司庫

Ms. Kaylee CHAN 陳彥霏小姐
Marketing & Communications Manager 市場推廣及傳訊經理

Mr. Andrew HON 韓進豐先生
Assistant to Artistic Director 藝術總監助理

Committee Members 委員

Prof. Bao-ping REN 任寶平教授
Prof. Jin-ming ZHU 朱金明教授
Ms. Mei LIU 劉梅女士
Mr. Kai ZHOU 周鎔先生
Ms. Sarah Wing-yin LEE 李詠絃女士
Ms. Nancy LOO, MH 羅乃新女士
Ms. Mei-yee TSANG 曾美儀女士
Mr. Cheung-shing YE 葉長盛先生
Mr. Yung-ngai YIP 葉勇毅先生

Musical Programme 音樂劇節目

Prof. Leon Shiu-Wai TONG 唐少偉教授
(Artistic Director and Principal Conductor, 藝術總監及首席指揮)
Mr. Kelvin LO 盧家其先生
(Deputy Director and Conductor, 副總監及指揮)
Ms. Connie LIN 練凱蔚女士
(Assistant Music Director and Programme Manager
助理音樂總監及音樂劇項目經理)
Ms. Sarah LEE 李詠絃女士
(Choral Supervisor, 音樂主任)
Ms. Hilda LEE 李珮欣女士
(Business Development and Executive Manager, 業務拓展及行政經理)
Ms. Heather PONG 龐希平女士
(Events and Marketing Officer, 活動及市場推廣主任)
Ms. Dawn SHIU 蕭朗昕女士
(Administration Officer, 行政主任)



世界青少年合唱藝術家協會
WORLD YOUTH & CHILDREN CHORAL ARTISTS' ASSOCIATION

Contact & Enquiry 聯絡及查詢

Room 903 | Park Commercial Centre | 180 Tung Lo Wan Road | Tin Hau | Hong Kong
香港銅鑼灣道 180 號百樂商業中心 903 室
Tel : +852 2381 9262 Email : info@wyccaa.com Website : www.wyccaa.com